Ordinario della Santa Messa secondo il Rito Zairese 1971

Ordinary of the Mass according to the Rite of Zaire 1971

Italiano e Inglese

Italian and English

By the Ritualist

Rubrics and Ritual

January 29, 2008

http://rubricsandritual.blogspot.com/2008/01/zaire-use.html

L'Uso Zairese

La liturgia zairese è stato uno dei primi ordinari approvati e di più vasta portata della Messa inculturata. La versione finale è stata ufficialmente approvata nel 1988.

La versione riprodotta qui di seguito è una delle versioni sperimentali utilizzati nel 1971. La traduzione inglese non è ufficiale (quella italiana è stata fatta tramite traduttore online), la liturgia è stata celebrata in francese nel dialetto locale. E 'grosso modo la stessa della versione 1988 e se ci sono stati cambiamenti è stato per renderla più in linea con la liturgia romana, così come gli sviluppi di questo Ordinario della Messa da allora. Per esempio, l'invocazione dei santi è più lunga e litanica (cioè meno frasi prolisse per il sacerdote) esempio:

I nostri antenati con cuore sincero con noi
Tu che aiutato da Dio, hanno servito fedelmente con noi

e così via. Da quel momento anche il ruolo dell'annunciatore, il commentatore è stato aggiunto nell'Ordinario. Ci sono ulteriori opzioni per il rito penitenziale, come lavarsi le mani in una ciotola. E, naturalmente, ci sono delle rubriche e cose del genere e più spazio per ballare nelle processioni liturgiche. La Preghiera eucaristica è stata modificata leggermente.

Tuttavia il testo riprodotto qui sotto forma ancora il nucleo del "Missel Romain pour les diocesi du Zaire" del 1988.

Ordinario della Santa Messa secondo il Rito Zairese 1971

Invocazione dei Santi
Dopo l'inchino all'altare e saluto al popolo, il celebrante dà una breve introduzione alle letture del giorno. Poi invita i fedeli a unirsi alla comunione dei santi intero. Egli dice:

Fratelli e sorelle, noi che viviamo sulla terra non sono solo i seguaci di Cristo, molti hanno già lasciato questo mondo e ora sono con Dio.. Ma insieme con loro, formano una grande famiglia. Uniamoci a loro, e specialmente ai santi, in modo che questo sacrificio ci può riunire in un unico corpo.

Tutti in piedi, e il celebrante fa la preghiera seguente:

Santa Maria, sia con noi, tu che sei la Madre di Dio, essere con noi. Ecco la nostra preghiera: essere con noi ed essere con tutti coloro che celebrare la Messa in questo momento.

Essere con noi, con noi tutti.

San N. (santo patrono o di santi) sia con noi: tu che sei il patrono della nostra parrocchia, sia con noi. Ecco la nostra preghiera: essere con noi ed essere con tutti coloro che celebrare la Messa in questo momento.

Essere con noi, con noi tutti.

Questa preghiera può essere ripetuta utilizzando il nome del santo del giorno, se lo si desidera

I santi del cielo, sia con noi: voi che vedere Dio, essere con noi. Ecco la nostra preghiera: essere con noi ed essere con tutti coloro che celebrare la Messa in questo momento.

Essere con noi, con noi tutti.

E voi, i nostri antenati, sia con noi, voi ho servito Dio con una buona coscienza con noi. Ecco la nostra preghiera: essere con noi ed essere con tutti coloro che celebrare la Messa in questo momento.

Essere con noi, con noi tutti.

2. Gloria in excelsis. Questo è cantato con gioia. La danza fedeli al loro posto, mentre i ministri celebrante e gli altri ballo intorno all'altare

3. Preghiera iniziale:

Fratelli e sorelle, eleviamo le nostre mani in preghiera

Tutti alzano le mani: questo atteggiamento è un segno di quelli di cuore come tutti pregare insieme.

4. Lettura come al solito, con il canto. Nelle Messe solenni, il lettore chiede al celebrante la benedizione prima della lettura.

5. Intronizzazione del Vangelo: prima di annunciare il Vangelo, il celebrante presenta il libro del Vangelo al popolo e il dialogo avviene:

Fratelli e sorelle: il Verbo si fece carne

E venne ad abitare in mezzo a noi.

Ascoltiamo lui

Tutti rimangono in silenzio per qualche istante

6. Proclamazione del Vangelo

La Buona Novella, come San N ha scritto

Gloria a te, Gesù Cristo, gloria a te

o si annunciano, si annunciano, stiamo ascoltando

Il celebrante annuncia poi il Vangelo dopo invitando le persone a sedere. Egli conclude come segue.

Chi ha orecchie per sentire
Intenda!

Chi ha un cuore di ricevere
Lascialo ricevere!

7. Omelia

8. Professione di fede

9. Rito penitenziale

Fratelli e sorelle, la parola di Dio ci ha illuminato. Sappiamo che non abbiamo sempre seguito. Chiediamo al Signore di darci la forza di cui abbiamo bisogno per condurre una vita migliore.

Pausa di silenzio e poi, le persone esprimono il loro dolore assumendo un atteggiamento di pentimento: testa leggermente china, le braccia incrociate sul petto.

Signore Dio nostro, come l'insetto che si attacca alla nostra pelle e succhia il nostro sangue, il male è venuto su di noi. Il nostro potere di vita è indebolita. Chi ci può salvare? Non è forse te, o Padre, Signore, pietà. Signore, abbi pietà

Davanti a te, o Padre, prima della Vergine Maria, prima di tutti i santi confessiamo che abbiamo fatto di sbagliato: Donaci la forza di cui abbiamo bisogno per condurre una vita migliore. Cristo, pietà. Cristo, pietà

Prima i nostri fratelli, prima che le nostre sorelle, noi confessiamo che abbiamo fatto di male: ci danno la forza per condurre una vita migliore, preservaci dal ricadere nell'ombra. Signore, abbi mercy.Lord, abbi pietà

Beatissimo Padre, indebolire in noi ciò che ci spinge al male, perdona le nostre colpe a causa del sacrificio del tuo Figlio Gesù Cristo, tuo Spirito possa prendere possesso dei nostri cuori e può nostri peccati fossero annegati nelle acque profonde e silenziose della tua misericordia

In una solenne Messa il celebrante asperge il popolo con l'acqua santa e una canzone con un tema battesimale è cantato come Asperges me o Vidi Aquam.

Poi il segno della pace è scambiata.

10. Preghiera dei fedeli si può dire qui. .

11. Preparazione delle offerte. Offertorio processione: alcuni membri del gruppo portano i doni all'altare, dove si canta una canzone adatta. Quando il dono portatori di raggiungere il santuario, dove il celebrante è in attesa, il canto si ferma. In primo luogo, i doni destinati ai bisognosi della comunità sono offerti, mentre uno dei portatori dice:

Sacerdote di Dio, è qui la nostra offerta. Può essere un vero segno della nostra unità

Il sacerdote fa un segno di gratitudine. Poi prende i doni, e, con l'aiuto dei suoi ministri, li colloca in un punto adatto. Poi il pane e il vino sono presentati da due persone, che dicono insieme:

O sacerdote di Dio, ecco il pane, il vino è qui: doni di Dio, frutti della terra, sono anche l'opera dell'uomo. Possano essi diventano cibo e bevande per il Regno.

Il sacerdote prende il pane e il vino, li colloca sull'altare, e, se necessario, si lava le mani in silenzio. Se si usa l'incenso, benedice ora l'incenso.

12. Il celebrante invita il popolo a pregare

Fratelli e sorelle, rasie le mani in preghiera

Tutti in piedi e prendere l'atteggiamento di preghiera e il sacerdote recita l'orazione sulle offerte a cui tutti rispondono: Amen

13. La Preghiera eucaristica: Un ministro suona il campanello, e dice:

Fratelli e sorelle, prendiamo attenzione e prepara il nostro cuore.

Una pausa di silenzio di qualche istante.

Celebrante: Lodiamo il Signore
Lode a te, il nostro Dio

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio
Sì, al nostro Dio

Signore nostro Dio, ti ringraziamo, ti lodiamo, tu, nostro Dio e Padre, si 'sole luminoso per il nostro sguardo', è l'Onnipotente, è il tutti-veggente, è il Maestro degli uomini, il Maestro di vita, il Maestro di tutte le cose, sei tu lodiamo, è a voi che noi rendiamo grazie, attraverso il tuo Figlio Gesù Cristo, colui che è il nostro mediatore con voi.

Sì, lui è il nostro mediatore

Santo Padre, ti lodiamo attraverso tuo Figlio Gesù, nostro mediatore. Lui è la tua Parola, la Parola che dà la vita. Attraverso di lui, si creò il cielo e la terra, per mezzo di lui si è creato il nostro fiume, il Zaire. Attraverso di lui si è creato le nostre foreste, i nostri fiumi, i nostri laghi. Attraverso di lui si è creato gli animali che vivono nelle nostre foreste, ei pesci che vivono nei nostri fiumi. Per mezzo di lui hai creato le cose che vediamo, e anche le cose che non vediamo.

Per mezzo di lui hai creato tutte le cose!

Hai fatto Signore di tutte le cose, hai mandato in mezzo a noi per essere il nostro Redentore e Salvatore. Egli è il nostro Dio fatto uomo. Dallo Spirito Santo, ha preso la carne della Vergine Maria. Questo crediamo

Sì, questo crediamo.

L'hai mandato, con il compito di raccogliere tutte le persone insieme, di fare tutti una famiglia l'umanità: è la famiglia. Lui ti obbedito, morì sulla croce, ha vinto la morte, è risuscitato dai morti, la morte non ha più alcun potere su di lui.

Egli è risorto, ha vinto la morte!

Ecco perché cantiamo, in unione con tutti gli angeli ei santi: Tu sei santo!

Santo, Santo, Santo, Signore, Dio dell'universo. Il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Può venire la salvezza a noi dal cielo. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Può venire la salvezza a noi dal cielo.

Tu sei santo, Signore, Dio nostro. Il tuo unico Figlio, nostro Signore Gesù Cristo è santo. Il tuo Spirito è santo. Tu sei santo, Dio onnipotente. Vi supplichiamo: ascoltaci

Il celebrante fa la seguente preghiera con le braccia stese, il palmo delle mani rivolto verso l'alto - il gesto di offrire.

Vedere questo pane; vedere questo vino: vederli, e farli santi. Il tuo Spirito Santo scenderà su di questi doni che offriamo a voi, in modo che essi diventino per noi il + Corpo e Sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Prima che fosse dato per noi, come ha liberamente accettato la sua sofferenza e la morte, Cristo nostro Signore prese il pane, rese grazie, lo spezzò e lo diede ai suoi discepoli dicendo: Prendete e mangiatene tutti voi.

Questo è il mio corpo offerto in sacrificio per voi

Un tamburo o gong imbattibili dolcemente fino alla fine della Consacrazione

Questo è il vostro corpo, crediamo.

Alla fine del male, prese il calice, rese grazie, ancora una volta e lo diede ai suoi discepoli dicendo: Prendete e bevetene, tutti voi.

Questo è il calice del mio sangue, il sangue del nuovo patto di fratellanza ed eterna. Sarà versato per voi e per gli uomini al, in modo che i peccati possono essere perdonati. Fate questo in memoria di me.

Questo è il vostro sangue, noi crediamo.

Quanto grande è il mistero della fede!

Signore, tu sei morto. Signore ti sono aumentati. Signore ti verrà nella gloria: noi crediamo, noi crediamo!

Signore, ricordiamo che il tuo Figlio, nostro Signore, è morto ed è risorto. Vi offriamo il Pane della Vita, vi offriamo il calice della salvezza, ti rendiamo grazie. Per voi abbiamo scelto noi di stare davanti a voi come la vostra gente.

Signore, Dio onnipotente, abbi pietà di noi. Manda il tuo Spirito su di noi e ci si riuniscono in unità, perché siamo in procinto di mangiare il corpo di Cristo, siamo bout a bere il sangue di Cristo.

Signore il tuo Spirito ci si riuniscono in unità.

Signore ricordare la Chiesa, sparsi in tutto il mondo. Che tutti i cristiani amiate gli uni gli altri come tu ci hai amati. Essere consapevoli di Papa N. Siate consapevoli del nostro Vescovo N. Ricordati di coloro che tengono fedelmente la fede ricevuta modulo Apostoli. Siate consapevoli anche dei governanti del nostro paese.

Siate consapevoli di tutti.

Siate consapevoli, anche, o Signore, dei nostri cari che sono morti nella speranza che sarebbe risorto. Essere consapevoli di loro. Siate consapevoli di tutti gli uomini che hanno lasciato questa terra. Siate consapevoli di loro e ammetterli alla tua santa luce.

Signore, essere consapevoli di tutti

Sguardo su di noi anche con il tuo amore misericordioso. Renderci partecipi della vita eterna con il Mart, la sempre Vergine Madre di Dio, con gli Apostoli, e con i santi di tutte le età - quelli che vi ho amato, ed è stato amato da te. Fa 'che possiamo lodarti per sempre con loro per mezzo di Cristo nostro Signore.

Possiamo glorifica il tuo nome, il vostro spirito grande e meraviglioso nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e per tutte le età.

Lode a te, gloria a te, oggi, domani e sempre. Amen

14 La preghiera del Signore e la 'Libera Nos' Questi continuano come al solito

15. La Frazione del pane. Inoltre come al solito, con alcune varianti alle preghiere al solito dato come alternative

16. Comunione: come al solito. Ogni uno dice credo che mentre riceve la Comunione

17. Concludendo rito: come nel Messale Romano

La gioia è l'atmosfera per il licenziamento e l'uscita finale. Le persone lasciano la Chiesa canta e balla di gioia

The Zaire Use

The liturgy Zaire was one of the first ordinary and approved the most far reaching of the Mass acculturated.

The final version was officially approved in 1988.

The version reproduced below is one of the test versions used in 1971. The English translation is not official, the liturgy was celebrated in French in the local dialect. And 'roughly the same as the 1988 version and if there were no changes was to make it more in line with the Roman liturgy, as well as the developments of the Ordinary of the Mass since then. For example, the invocation of saints is more long litany (that is, less lengthy sentences for the priest) as:

Our ancestors with a sincere heart with us

You who helped by God, have served faithfully with us

and so on. From that moment the role of the announcer, commentator was added in the ordinary. There are additional options for the penitential rite, such as washing hands in a bowl. And, of course, there are headings and things like that and more space to dance in liturgical processions. The Eucharistic Prayer has been changed slightly.

However, the text reproduced here in the form of the core is still "Missel Romain pour les dioceses du Zaire" in 1988.

Ordinary of the Mass according to the Rite of Zaire 1971

Invocation of the saints
After bowing to the altar and greeting to the people, the celebrant gives a brief introduction to the readings of the day. Then he invites the faithful to unite themselves to the entire communion of saints. He says:

Brothers and sisters, we who are living on earth are not the only followers of Christ; many have already left this world and are now with God. But together with them, we make up one great family. Let us join ourselves to them, and especially to the saints, so that this sacrifice may gather us into one body.

All stand, and the celebrant makes the following prayers:

Holy Mary, be with us; you who are the Mother of God, be with us. Here is our prayer: be with us, and be with all who celebrate Mass at this time.

Be with us, be with us all.

Saint N. (the patron saint or saints) be with us: you who are the patron of our parish, be with us. Here is our prayer: be with us, and be with all who celebrate Mass at this time.

Be with us, be with us all.

This prayer may be repeated using the name of the saint of the day, if desired

Holy people of heaven, be with us: you who see God, be with us. Here is our prayer: be with us, and be with all who celebrate Mass at this time.

Be with us, be with us all.

And you, our ancestors, be with us, you ho have served God with a good conscience be with us. Here is our prayer: be with us, and be with all who celebrate Mass at this time.

Be with us, be with us all.

2. Gloria in excelsis. This is sung joyfully. The faithful dance in their places, while the celebrant and other ministers dance around the altar

3. Opening Prayer:

Brothers and sisters, let us raise our hands in prayer

All raise their hands: this attitude is a sign of the ones of heart as all pray together.

4. Reading as usual, with song. In solemn Masses, the reader asks the celebrant for a blessing before the reading.

5. Enthroning the Gospel: Before proclaiming the Gospel, the celebrant shows the Gospel book to the people and the following dialogue takes place:

Brothers and sisters: the Word was made flesh
And he dwelt among us.

Let us listen to him

All remain in silence for a few moments

6. Proclamation of the Gospel

The Good News, as Saint N has written it

Glory to you, Jesus Christ, glory to you or Announce it, announce it, we are listening

The celebrant then proclaims the Gospel after inviting people to sit. He concludes as follows.

He who has ears to hear
Let him hear!

He who has a heart to receive
Let him receive!

7. Homily

8. Profession of faith

9. Penitential rite

Brothers and sisters, the word of God has enlightened us. We know that we have not always followed it. Let us ask the Lord to give us the strength we need to lead better lives.

Silent pause; and then, the people express their sorrow by taking up an attitude of repentance: head slightly bowed, arms crossed on the breast.

Lord our God, like the insect that sticks into our skin and sucks our blood, evil has come upon us. Our living power is weakened. Who can save us? Is it not you, O Father; Lord have mercy. Lord have mercy

Before you, O Father, before the Virgin Mary, before all the saints we confess that we have done wrong: Give us the strength we need to lead better lives. Christ have mercy. Christ have mercy

Before our brothers, before our sisters, we confess that we have done wrong: give us the strength to lead better lives, save us from falling back into the shadows. Lord, have mercy Lord, have mercy

Most Holy Father, weaken in us whatever drives us to evil; forgive our faults because of the sacrifice of your Son Jesus Christ; may your Spirit take possession of our hearts and may our sins be drowned in the deep and silent waters of your mercy

In a solemn Mass the celebrant sprinkles the people with holy water and a song with a baptismal theme is sung such as Asperges Me or Vidi Aquam.

Then the Sign of Peace is exchanged.

10. Prayer of the faithful may be said here. .

11. Preparation of the Offerings. Offertory procession: some members of the assembly bring the gifts to the altar, where a suitable song is sung. When the gift-bearers reach the sanctuary, where the celebrant is waiting, the singing stops. Firstly, the gifts intended for the needy of the community are offered, while one of the bearers says:

Priest of God, here is our offering. May it be a true sign of our unity

The priest makes a sign of gratitude. He then takes the gifts, and, with the help of his ministers, places them in a suitable spot. Then the bread and wine are presented by two people, who say together:

O priest of God, here is bread, here is wine: gifts of God, fruits of the earth, they are also the work of man. May they become food and drink for the Kingdom.

The priest takes the bread and wine, places them on the altar, and, if necessary, silently washes his hands. If incense is used, he now blesses the incense.

12. The celebrant invites the people to pray

Brothers and sisters, let us rasie our hands in prayer

All stand and take up the attitude of prayer and the priest says the Prayer over the Gifts to which all reply: Amen

13. The Eucharistic Prayer: A minister rings the handbell, and says:

Brothers and sisters, let us take heed and make ready our hearts.

A silent pause of a few moments.

Celebrant: Let us praise the Lord
Praise to you, our God

Let us give thanks to the Lord our God
Yes, to our God

Lord our God, we thank you, we praise you, you, our God and Father, you 'sun to bright for our gaze', you the All-Powerful, you the all-seer, you the Master of men, the Master of life, the Master of all things, it is you we praise, it is to you that we give thanks, through your Son Jesus Christ the one who is our mediator with you.

Yes, he is our mediator

Holy Father, we praise you through your Son Jesus, our mediator. He is your Word, the Word that gives life. Through him, you created heaven and earth, through him you created our river, the Zaire. Through him you created our forests, our rivers, our lakes. Through him you created the animals that live in our forest, and the fish that live in our rivers. Through him you created the things we see, and also the things we do not see.

Through him you have created all things!

You have made him Lord of all things; you have sent him among us to be our Redeemer and Saviour. He is our god made man. By the Holy Spirit, he took flesh of the Virgin Mary. This we believe

Yes, this we believe.

You sent him, with the task of gathering all people together, of making all mankind one family: you family. He obeyed you, he died on the cross, he conquered death, he rose from the dead, death has no longer any power over him.

He rose again, he has overcome death!

This is why we sing, in union with all the angels and saints: You are holy!

Holy, Holy, Holy, Lord God of the universe. Heaven and earth are filled with your glory. May salvation come to us from heaven. Blessed is he who comes in the name of the Lord. May salvation come to us from heaven.

You are holy, Lord, our God. Your only Son our Lord Jesus Christ is holy. Your Spirit is holy. You are holy, almighty God. We beseech you: hear us

The celebrant makes the following prayer with his arms stretched out, the palms of his hands turned upwards – the gesture of offering.

See this bread; see this wine: see them, and make them holy. May your Holy Spirit come down upon these gifts that we offer to you, so that they may become for us the Body and Blood + of Jesus Christ our Lord.

Before he was given up for us, as he freely accepted his suffering and death, Christ our Lord took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying: Take this and eat it, all of you.

This is My Body which will be given up for you

A drum or gong can be beaten gently until the end of the Consecration

This is your Body, we believe.

At the end of the mal, he took the cup, he gave thanks once again and gave the cup to his disciples, saying: Take this and drink from it, all of you.

This is the Cup of My Blood, the Blood of the new and everlasting pact of brotherhood. It will be poured out for you and for all men, so that sins may be forgiven. Do this in memory of me.

This is your Blood, we believe.

How great is the mystery of faith!

Lord, you have died. Lord you have risen. Lord you will come again in glory: we believe, we believe!

Lord, we remember that your Son, our Lord, has died and is risen. We offer you the Bread of Life, we offer you the Cup of Salvation; we give you thanks. For you have chosen us to stand before you as your people.

Lord God almighty, have mercy on us. Send your Spirit upon us and gather us into unity, for we are about to eat the Body of Christ; we are about to drink the Blood of Christ.

Lord may your Spirit gather us into unity.

Lord remember your Church, scattered all over the world. May all Christians love one another as you have loved us. Be mindful of Pope N. Be mindful of our Bishop N. Be mindful of those who keep faithfully the faith received from the Apostles. Be mindful also of the rulers of our country.

Be mindful of them all.

Be mindful, also, Lord, of our beloved ones who died in the hope they would rise again. Be mindful of them. Be mindful of all men who have left this earth. Be mindful of them and receive them into your holy light.

Lord be mindful of them all

Look on us also with your merciful love. Make us share in eternal life with Mart, the ever-Virgin Mother of God, with the Apostles, and with the saints of all ages – those who have loved you, and been loved by you. Grant that we may praise you forever with them through Christ our Lord.

May we glorify your name, your great and wonderful name, Father , Son and holy spirit, now and for all ages.

Praise to you, glory to you, today, tomorrow and always. Amen

14 The Lord's Prayer and the 'Libera Nos' These continue as usual

15. The Breaking of the Bread. Also as usual, with some variations to the usual prayers given as alternatives

16. Communion: as usual. Each one says I believe as he receives Communion

17. Concluding rite: as in the Roman Missal

Joy is the atmosphere for the final dismissal and exit. The people leave the Church singing and dancing for joy